

## РАЗДЕЛ III. ЭТНОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 811.432

Багана Жером

### *Особенности функционирования вопросительных слов в языке киконго*

#### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются особенности одного из языков группы банту – киконго, дается описание функционирования вопросительных слов в киконго в морфологическом и синтагматическом аспектах, приводятся примеры особенностей языка киконго в речи, которые обращают внимания на соотношенность вопросительных слов с классом замещаемых их слов и на другие их функции.

**Ключевые слова:** киконго; вопросительные слова; банту; Африка.

Vasilenko A. P.

### *The characteristics of functioning of interrogative words in the kikongo language*

#### АБСТРАКТ

The article discusses the features of one of the Bantu languages – Kikongo, describes the functioning of the interrogative words in Kikongo in the morphological and syntagmatic aspects, provides the examples of language features in the Kikongo speech, which pay attention to the correlation of the interrogative words with the class of the replaced words and to their other functions.

**Key words:** Kikongo; interrogative words; Bantu; Africa.

Многие гуманитарные науки, опираясь на лингвистику, высказывают гипотезы, касающиеся феномена миграции племен банту; миссионеры и путешественники занялись этим вопросом во второй половине прошлого века; но «искренние и ценные сведения ... собранные путешественниками и миссионерами, пытливыми и образованными, но не имеющими лингвистического образования», не могут быть использованы ни при анализе, ни для сравнения.

Однако следует признать, что по мнению ряда лингвистов [2, 3, 4, 5, 6, 7, 8] киконго – один из наиболее привлекающих интерес языков в семье банту; разрозненные исследования не отвечают, представляется возможным об этом говорить, тому, чего бы мог от них ожидать пытливый исследователь. Если не считать несколько редких грамматик, на сегодняшний день сильно устаревших, но не получивших замены, основная масса литературы по бантуистике продолжает оставаться единственным

источником, способным пополнять сведения об интересующем нас языке.

Не углубляясь в вопрос появления и распространения языка киконго на территории Африки, который не входит в круг проблем данной статьи, мы отмечаем, что на современном этапе киконго распространен на территории следующих стран: Республика Конго, ДРК, Ангола [1, с. 83].

Задачей настоящего исследования является описание некоторых особенностей вопросительного предложения языка киконго.

**Вопросительные слова:** их функция состоит в том, чтобы замещать именные синтагмы, способствуя таким образом фразовому распространению, или предварять именную синтагму в построении фразы. Это способствует более релевантному различению, чем интонационные особенности.

#### А) Морфологические аспекты

*nɪŋɡɪ zɪkwɔ* – «сколько перцев?»; *nzɪ zɪ*? – «какой дом?»; *bɑ tʃʊmbi* ; *bakwɔ*? – «сколько альбиносов?»; *bɪntɔ bɪkwɔ*? – «сколько ананасов?»; *bɪntɔ biɪ*? – «какие ананасы?»; *bantu bi*? – «какие люди?», но также: *zɪkwɔ ze: ɡy:?* – «сколько их?»; *biɪ biɑ bwa:kɔ* – «какие (ананасы) спелые?».

Сегменты: *zɪkwɔ* (*kwa*) – «сколько?»; *zɪ* – «какой (ая)?»; *bakwɔ* – «сколько»; *bɪkwɔ* – «сколько»; *biɪ* – «какие?» (явления, вещи, животные); *bi* – «какие?» (людям) являются вопросительными. Из приведенных примеров можно сделать вывод, что они, как и другие классы субститутов (замещающих слов), являются составляющими или синтагмы, или фразы.

В одном и другом случае, класс вопросительных слов остается гомогенным, разнообразие приведенных выше форм обязано, по крайней мере, в данном случае, разнообразию номинальных форм. Формы, проанализированы следующим образом:

- для *-kwa* (цифры соответствуют классу): 2 *ba-*; 3 *mi-*; 5 *ta-*; 6 *bi-* + *kwa*; 9 *zi-* [ш]; 11 *tu-*; 12 *bu-*. В итоге, насчитывается семь форм;

- для *-e*: 1 *w-*; 2 *b-*; 3 *tu-*; 4 *dy-*; 5 *m-*; 6 *ky*; 7 *by*; 8 *y-* + *e*; 9 *z-*; 10 *lw-*; 11 *tw-*; 12 *bw-*; 13 *kw-*; 14 *fy-*; 15 *ɡ-*; 16 *tw-* – шестнадцать форм на *-e*, соответствующих именованным классам.

Таким образом, наблюдается явная диспропорция между формами на *kwa* и формами на *-e*. Соотношение семь к шестнадцати.

Это происходит потому, что формы на *-kwa*, в классах, к которым они относятся (см. таблицу выше), используются только с существительными во множественном числе: внутри соответствующих классов данной детерминации (на *-kwa*) могут быть подвергнуты только существительные во множественном числе; так в классе 5 *ta-*:

*Maɪakɔ takwɔ*? – «сколько маниоков?»

Но не:

*Mambɔ takwɔ*? – «сколько воды?»

*-kwa* указывает на количество и на исчисляемость.

Формы на *-e* относятся ко всем классам (отсюда шестнадцать форм); эти формы указывают на «точную локализацию», то есть месторасположение.

*Bɪntɔ biɪ*? – «какие ананасы?»; *Bantu bi*? – «какие люди?»

Эта диспропорция имеет другое значение и ведет к пополнению ансамбля вопросительных слов.

В пример можно привести следующие: *Mbiɪzn ɔb kwa sɔ:mbidi*? – «за сколько (почем) мяса ты купил?» (досл. «мясо за сколько?»); *M'leli wa kwa sɔ:mbidi*? – «за сколько ты купил ткань?» (досл. «ткань за сколько?»); *Dimpra diɔb kwa sɔ:mbidi*? – «за сколько ты купил хлеб?» (досл. «хлеб за сколько?»); *Minda miɔb kwa sɔ:mbidi*? – «за сколько ты купил лампы?» (досл. «лампы за сколько?»)

Эти примеры указывают на наличие дополнительной черты *kwa*, умение выступать как настоящая именная форма (местоимение, существительное), образующее синтагму вместе с личным указательным местоимением; в функции дополнительной синтагмы, *kwa* лишено признаков класса и ведет себя как настоящее вопросительное слово 4 класса *di-*: *Kwɔ diɔ na:kɔ*? – «сколько у тебя есть?»; *Kwɔ disi: dn*? – «сколько остается?»; *Kwɔ diɔ*? – «сколько ты ешь?».

Обе формы, согласованные в классе, сосуществуют; результатом этого является двойной функциональный статус *kwa*.

1. оно определяет местоимение множественного числа, то есть составляющее синтагмы, в виде семи соответствующих исчисляемых форм; здесь двойной статус может также сравниваться со статусом указательных местоимений;

*kwa*:

– или составляющая фразы:

*Va:lɔ bakwɔ bi:zidn?* – «сколько детей пришли?» предполагает сегмент-ответ.

– или именная синтагма с возможностью четко управлять глаголом или определенным лицом:

*bakwɔ ba babotɔ bi:zidn?* – «сколько хороших (хороших людей) пришли?»

Оно может управляться позиционно, предшествуя глаголу:

*Vikwɔ kadn:di?* – «сколько он их (ананасов) съел?»; оно заменяется местоимением и предшествует сегменту-ответу.

2. *kwa*, как уже было сказано, вопросительное слово 4 класса *di*-.

В связи с этим, оно относится к ансамблю вопросительных местоимений.

– специфические:

одушевленность: *nb:?* /*nbni?* //*bbnb?* /*bbnbn?* (единственное/множественное) – «кто?»

неодушевленность: *nki* [*nyi*]? – «что, какая вещь?»

– общие:

*nkiɔ* [*nyu*]?; *Muntɔ wusi:dn* – «человек остался»; *Nb:?* или *nbni si:dn?* – «кто остался?» (единственное число); *Bbnb:* или *bbnbn basi:dn?* – «кто остался?» (множественное число), но *Nkn bisi:dn?* – «какая вещь осталась?».

*Nki* употребляется с существительными, означающими неодушевленные объекты;

*Nkiɔ* – общее и нейтрализует оппозицию одушевленный/неодушевленный;

*Nkiɔ tuntɔ wusi:dn?* – «какой человек остался?»; *Nkiɔ mbwa yisi:dn?* – «какая собака осталась?»; *Nkiɔ m'ti wusi:dn?* – «какое дерево осталось?»

Сегменты категории «одушевленных» относятся к классу 1 *tu*- (для единственного числа) и 2 *ba*- (для множественного числа); *nkn* относится к классу 7 *bi*; что касается *nki*, оно само по себе лишено класса; это местоимение, формирующее синтагму и управляющее собственным согласованием.

Табл.1

Прямой вопрос			
Специфическое		Общее	
Одушевленное	Неодушевленное	_____	
<i>Nb:</i> или <i>nbni</i> ( <i>Bbnb:</i> или <i>bbnbn</i> )	<i>Nkn</i>	<i>Nkiɔ</i>	- <i>kwb</i> (количество) - <i>ɔ</i> (единство и локализация)

В) синтагматические аспекты

Предшествующие замещаются именной синтагмой (ответом):

*Nkenko wn:zidi* – «Нкенко пришел»; *Nb:wizidn?* – «кто пришел?» (единственное число); *Nbni:?* – «кто пришел?» (единственное число); *Vanb:bizidn?* – «кто пришел?» (множественное число); *ɔbbnbn?* – «кто пришел?» (множественное число).

Категория одушевленный/неодушевленный позволяет классифицировать отдельно *nkn* [*nyi*], которое употребляется только как замена неодушевленного существительного в следующих случаях: *Nb:/nbni:* ; *Nunɔ zi:le* – «птицы улетели».

Вопрос: *Nkn bn:bie:li?* Ответ: *nyni*

Вопрос: «кто (букв. что) улетело?»

Ответ: «птицы».

Так или иначе, обе фразы одинаково указывают на характеристики имени.

Субституты одушевленных и неодушевленных имен могут и предварять глагол:

*Nkn kadn:di?* – «что он съел?»; *Nb:twn:di?* – «кого ты побил?»; *Vanb:kawɔ:ni?* – «кого (каких людей) ты встретил?».

Ф. Лумуаму уточняет, что необходимо различать *ba nb:?* «от кого?», *vanb:* «кто?» и *bb:na* «именно те, которые»; первое – замещающая синтагма дополнительного типа, второе – множественное число вопросительного слова *na*, третье – указательное местоимение класса 2 *ba*- [7, с. 148].

Имея статус имени, вопросительные элементы могут появляться, в синтагматическом плане, как составляющие маркированных местоименных синтагм: *Kwiɔ nani?* – «к

кому?»; *Mъ nki lwn:zidn?* – «как вы приехали (посредством чего)».

Вопросительные слова сами по себе синтагмы и содержат глагол во фразе: *Nб: we:lŷ?* – «кто уехал?» (единственное число); *Nkn bisi:di* – «что остается?»

Но они также служат как показатели распространения вербальной или именной синтагмы с предполагаемой морфемой *ka*: *pze:bn ka nб: we wa m'botŷ* – «я знаю, кто хороший?»; *ka nkn bifwa:napi* – «я знаю, что подходит?».

Во фразах такого типа может появляться перед вопросительным словом элемент *ka* или элемент-аналог, сохраняющий аспект гипотетического «повествовательного» вопроса. Различие между схемами интонации (повествовательное/вопросительное) способствует использованию элементов следующего типа:

*Yu:lб ka ni yandn* – «спроси, он ли это»

*Nga*

*Talб*

*Keti*

Парадигма *ka-keti* содержит предположительные элементы (непрямой вопрос), передаваемый в данном контексте при помощи французского *si*.

*Talб*, второе лицо единственного числа повелительного наклонения от *(ku)talб* – «видеть» представляет собой устойчивое выражение;

*Nga*, которое имеет как вариант *ngbna* или *ngbny*, так называемая частица «непрямого вопроса», как *ka* и *keti*; *keti* и *talб* вводят альтернативу.

Так, разделение форм может производиться по принципу одушевленность/неодушевленность (см. ранее).

Оппозиция одушевленный/неодушевленный нейтрализуется при помощи *nkiб*, которое представляет дополнительное местоимение, поскольку оно всегда следует вместе с именем существительным, вводимым ассоциативной морфемой *-a*: *Nkiб tuntъ wi:zidn gb: gata gb:?* – «какой (вид) человек пришел в эту деревню?»; *Nkiб mbwa yi:zidn...?* – «какая (вид) собака?»; *Nkiб m'ti tuzŷngb?* – «какое дерево мы будем рубить?»; *Nkiб тбге tuzŷngb?* – «какие травы мы будем косить?».

Элементы прямого вопроса совместимы с предположительными элементами.

*Ka na*

*Ka nki*

*Ka nkiа+* имя существительное

*Nga na*

*Nga nki:*

*Nga nkiа+* имя существительное

Примеры: *Tб ka nб: wi: zidn* – «скажи, кто пришел»; *Tб nga nkn bibwi:dн* – «скажи, что упало».

Необходимо добавить, что *nga* и *ka* могут образовывать непрямую вопросительную синтагму с вопросительным словом любого класса, ставя его в определенный контекст:

*Tб ka wŷ* – «скажи, какой...» (ответ содержит местоимения 1 класса *tu-*).

*Tб ka bŷ* – «скажи, какие» (местоимения 2 класса *ba-*).

*Tб ka zŷ* – «скажи, какие...» (местоимения 9 класса *n-*).

Они так же совместимы с формами на *-kwa*:

*Tб ka zikwб zisi:dн* – «скажи, сколько остается» (ответ предполагает местоимения 9 класса *n-*).

*Tб ka kwб disi:dн* – «скажи, сколько остается...» (денег, например).

Показатель непрямого вопроса (или предположения) может сопровождаться вопросительным словом, образующим синтагму с указательным местоимением:

*Tб ka kia nб:* – «скажи, чья это вещь» (кому принадлежит эта вещь).

*Tб ka bia nkn* – «скажи, для чего служат эти вещи (эта вещь)».

Вопросительные слова могут сопровождать некоторый показатель: *Kwŷ nб:?* – «к кому?» (единственное число); *Kwŷ ббnapi?* – «к кому?» (множественное число); *Mъ nkn?* – «почему?».

Между вопросительными словами классов: *Vwŷ* служит для выражения вопроса «как, каким образом»; *Kwŷ* переводится «где?»; *Mwŷ* – «в чем?»; *Gŷ* – «на чем?».

В действительности, эти «значения» зависят от семантизма (семантики) сопровождающего глагола. Они соотносятся с разными классами, которые их порождают.

Вопросительные слова как не несут признаков синтагмы, которой предшествуют, например, признаков класса; признаки несут только вопросительные прилагательные: *Vбnб be ky:?* – «кто там?» (множественное число); *Nkn bie ky:?* – «кто есть?», **НО** *(zi)kwб ze: ky?* – «сколько есть?» (ответ: 9 класс); *bikwб bie ky:?* – «сколько есть» (ответ: 7 класса); *Vakwб be ky:?* – «сколько есть» (ответ: 2 класса).

Эта разница происходит из того, что вопросительные местоимения принадлежат определенным классам, тогда как вопросительные прилагательные не относятся к какому-либо определенному классу: они подчиняются согласованию.

Другое отличие «неодушевленного» от «одушевленного» происходит из того, что *пкн* может быть субститутом глагольной синтагмы:

Вопрос: *пкн bash:di?* – «что они сделали?»

Ответ: *badn:di* – «они поели».

Здесь *пкн* заменяют следующими вопросительными словами.

Вопрос: *bwï bash:di* – «что они сделали?»

Ответ: *badn:di* – «они поели».

Вопрос: *bwï batï:le* – «что они сказали?»

Ответ: *yendeny kwï:no* – «уходите».

С этой стороны, также отмечается единство предшествующих вопросительных элементов.

Единство ансамбля вопросительных слов обеспечивается функцией демаркации, потому что каждая форма вводит именную синтагму или фразу, где она фигурирует как морфосинтаксическая составляющая. Эта функция опирается на функцию субституции, которая является вторичной по отношению к демаркации.

Благодаря этой функции субституции вопросительные элементы состоят в группе так называемым субститутов.

Как видно из проведенного анализа, вопросительное предложение в языке киконго имеет свои особенности. Вопросительные слова соотносятся с классом замещаемого ими слова, а также определяются некоторыми другими показателями, такими как одушевленность/неодушевленность, единственное/множественное число.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции / отв. ред. В.А. Виноградов; Ин-т языкознания РАН. М.: Наука, 2006. 163 с.
2. Bentley H.W. Dictionary and grammar of the Kongo Language as spoken at San Salvador. Londres, 1887.
3. De Clercq L. Grammaire du Kiyome. Bruxelles, 1921.
4. Greenberg J. Languages of Africa. Paris, 1963.
5. Houis M. Aperçu sur les structures grammaticales des langues nigro-africaines. Lyon, 1967.
6. Laman K.E. Dictionnaire Kikokb-go-Français. Bruxelles, 1936, 2 vol.
7. Lumwamu F. Essai de morphosyntaxe systématique des parlers kongo. Paris, 1973.
8. Marichelle Chr. Dictionnaire Français-Vili. Loango, 1912.

## REFERENCES

1. Baghana J. The French Language in Africa: Problems of Interference. Linguistics Institution of Russian Science Academy. Moscow: Nauka, 2006. 163 p.
2. Bentley H.W. Dictionary and Grammar of the Kongo Language as Spoken at San Salvador. Londres, 1887.
3. De Clercq L. Grammaire du Kiyome. Bruxelles, 1921.
4. Greenberg J. Languages of Africa. Paris, 1963.
5. Houis M. Aperçu sur les Structures Grammaticales des Langues Nigro-africaines. Lyon, 1967.
6. Laman K.E. Dictionnaire Kikokb-go-Français. Bruxelles, 1936, 2 vol.
7. Lumwamu F. Essai de morphosyntaxe systématique des parlers kongo. Paris, 1973.
8. Marichelle Chr. Dictionnaire Français-Vili. Loango, 1912.

## ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ:

**Багана Жером**

профессор кафедры немецкого и французского языков НИУ БелГУ, доктор филологических наук

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия  
E-mail: [Baghana@bsu.edu.ru](mailto:Baghana@bsu.edu.ru)

## DATA ABOUT THE AUTHOR:

**Baghana Jerome**

Doctor of Philology, Professor  
Belgorod State National Research University  
85 Pobedy Street, Belgorod, 308015  
Russia

E-mail: [Baghana@yandex.ru](mailto:Baghana@yandex.ru)